

Europos Sąjungos ir Kanados**SUSITARIMAS,****nustatantis Kanados dalyvavimo Europos Sąjungos krizių valdymo operacijose Bendrąsias sąlygas**

EUROPOS SAJUNGA

ir

KANADA,

toliau – Šalys,

kadangi:

- (1) Europos Sąjunga (ES) gali nuspręsti imtis veiksmų krizių valdymo srityje.
- (2) 2002 m. birželio 21 ir 22 d. Sevilijoje Europos Vadovų Taryba susitarė dėl Europos Sąjungos ir Kanados konsultacijų bei bendradarbiavimo krizių valdymo srityje priemonių.
- (3) Europos Sąjunga nuspręš, ar trečiosios valstybės bus pakviestos dalyvauti ES krizių valdymo operacijoje. Kanada gali priimti Europos Sąjungos kvietimą ir pasiūlyti savo įnašą. Tokiu atveju Europos Sąjunga nuspręš, ar priimti pasiūlytą Kanados įnašą.
- (4) Jeigu Europos Sąjunga nuspręš vykdyti karinę krizių valdymo operaciją naudodamasi NATO ištekliais ir pajėgumais, Kanada gali pareikšti principinį ketinimą dalyvauti operacijoje.
- (5) Kanados dalyvavimo ES krizių valdymo operacijose bendrosios sąlygos turėtų būti nustatytos susitarimu, nustatančiu tokio galimo būsimo dalyvavimo bendrąsias sąlygas, o ne apibrėžiamos kiekvienai operacijai atskirai.
- (6) Toks Susitarimas turėtų nepažeisti Europos Sąjungos sprendimų priėmimo autonomiškumo ir neturėtų iš anksto nulemti kiekvienu atveju atskirai priimamų Kanados sprendimų dalyvauti ES krizių valdymo operacijoje,

SUSITARĖ:

I SKIRSNIS

BENDROSIOS NUOSTATOS

1 straipsnis

Sprendimai dėl dalyvavimo

1. Europos Sąjungai priėmus sprendimą pakviesti Kanadą dalyvauti ES krizių valdymo operacijoje ir Kanadai priėmus principinį sprendimą joje dalyvauti, Kanada pateikia Europos Sąjungai informaciją apie siūlomą savo įnašą.

2. Europos Sąjungai nusprendus vykdyti karinę krizių valdymo operaciją naudojantis NATO ištekliais ir pajėgumais, Kanada informuoja Europos Sąjungą apie ketinimą dalyvauti operacijoje ir po to pateikia informaciją apie siūlomą įnašą.

3. Europos Sąjunga nustato Kanados įnašą konsultuodamasi su Kanada.

4. Europos Sąjunga laiku praneša Kanadai įnašo nustatymo rezultatus laišku, kad užtikrintų Kanados dalyvavimą pagal šio Susitarimo nuostatas.

2 straipsnis

Bendrosios sąlygos

1. Kanada prisijungia prie bendrųjų veiksmų, kuriais Europos Sąjungos Taryba nusprendžia, kad ES vykdys krizių valdymo operaciją, ir prie bet kokių bendrųjų veiksmų ar sprendimo, kuriais Europos Sąjungos Taryba nusprendžia iš dalies pakeisti ar išplėsti įgaliojimus, susijusius su ES krizių valdymo operacija, laikydama šio Susitarimo nuostatų ir bet kurių būtinų įgyvendinimo priemonių.

2. Kanados dalyvavimas ES krizių valdymo operacijoje nepažeidžia Europos Sąjungos sprendimų priėmimo autonomiškumo.

3 straipsnis

Personalo ir pajėgų statusas

1. Į ES civilinę krizių valdymo operaciją Kanados komandiruoto personalo ir (arba) į ES karinę krizių valdymo operaciją nusiųstų Kanados pajėgų statusas grindžiamas Europos Sąjungos ir valstybės (-ių), kurioje (-iose) vykdoma operacija, susitarimu dėl misijos/pajėgų statuso, jei toks yra.

2. Į vadovietę ar vadovujančius padalinius, išikūrusius ne toje (tose) valstybėje (-ėse), kur vykdoma ES krizių valdymo operacija, nusiųsto personalo statusas grindžiamas atitinkamos vadovietės ir vadovujančių padalinių atžvilgiu kompetentingų institucijų susitarimais su Kanados kompetentingomis institucijomis.

3. Nepažeidžiant šio straipsnio 1 dalyje minėto susitarimo dėl misijos/pajėgų statuso, Kanada turi jurisdikciją savo personalo, dalyvaujančio ES krizių valdymo operacijoje, atžvilgiu.

4. Nepažeidžiant šio straipsnio 1 dalyje minėto susitarimo dėl misijos/pajėgų statuso, Kanada yra atsakinga už reagavimą į bet kokias su jos dalyvavimu ES krizių valdymo operacijoje susijusias pretenzijas, pateikiamas jos personalo ar susijusias su juo.

5. Valstybės (-ių), kurioje (-iose) vykdoma operacija, fizinių arba juridinių asmenų mirties, sužalojimo atveju arba jiems patyrus nuostolius ar žalą, Kanada, nustačius jos atsakomybę, sumoka kompensaciją šio straipsnio 1 dalyje nurodytame susitarime dėl misijos/pajėgų statuso, jei toks yra, numatytais sąlygomis.

6. Kanada įsipareigoja pateikti deklaraciją dėl pretenzijų bet kuriai valstybei, dalyvaujančiai ES krizių valdymo operacijoje, kurioje dalyvauja Kanada, atsisakymo, ir tai padaryti pasirašydama šį Susitarimą. Tokios deklaracijos pavyzdys pateikiamas šio Susitarimo priede.

7. Europos Sąjunga įsipareigoja užtikrinti, kad valstybės narės pateiks deklaraciją dėl pretenzijų Kanadai, jai dalyvaujant ES krizių valdymo operacijoje, atsisakymo ir tai padarys pasirašydamos šį Susitarimą. Tokios deklaracijos pavyzdys pateikiamas šio Susitarimo priede.

4 straipsnis

Įslaptinta informacija

1. Kanada užtikrina, kad dirbdamas su ES įslaptinta informacija, susijusia su ES vadovaujama krizių valdymo operacija, Kanados personalas laikysis Tarybos sprendime 2001/264/EB⁽¹⁾ nustatytų Europos Sąjungos Tarybos saugumo nuostatų pagrindinių principų ir minimalių standartų. Kanada taip pat užtikrina, kad Kanados personalas laikysis kompetentingų institucijų, įskaitant ES operacijos vadą ES karinių krizių valdymo operacijos atveju arba ES misijos vadovą ES civilinių krizių valdymo operacijos atveju, tolesnių nurodymų dėl ES įslaptintos informacijos, nepažeisdamas 6 straipsnio 2 dalies ir 10 straipsnio 2 dalies.

2. Jei ES iš Kanados gauna įslaptintos informacijos, jai garantuojama apsauga, atitinkanti jos slaptumo lygį ir prilygstanti nuostatuose ES įslaptintai informacijai nustatytiems standartams.

3. Tais atvejais, kai ES ir Kanada yra sudariusios susitarimą dėl saugumo procedūrų keičiantis įslaptinta informacija, tokio susitarimo nuostatos taikomos ES krizių valdymo operacijos veiklai.

II SKIRSNIS

DALYVAVIMO CIVILINĖSE KRIZIŲ VALDYMO OPERACIJOSE NUOSTATOS

5 straipsnis

Į ES civilinę krizių valdymo operaciją komandiruotas personalas

1. Kanada užtikrina, kad jos personalas, komandiruotas į ES civilinę krizių valdymo operaciją, atliktų savo misiją vadovaudamasis:

- a) bendraisiais veiksmais ir vėlesniais pakeitimais, kaip nurodyta šio Susitarimo 2 straipsnio 1 dalyje;
- b) operacijos planu;
- c) įgyvendinimo priemonėmis.

2. Kanada laiku informuoja ES civilinės krizių valdymo operacijos misijos vadovą ir Europos Sąjungos Tarybos Generalinį sekretoriata apie bet koki savo įnašą į ES civilinę krizių valdymo operaciją pakeitimą.

⁽¹⁾ OL L 101, 2001 4 11, p. 1. Sprendimas su pakeitimais, padarytais Sprendimu 2004/194/EB (OL L 63, 2004 2 28, p. 48).

3. Kanados kompetentinga institucija atlieka į ES civilinę krizių valdymo operaciją komandiruojamą personalo sveikatos patikrinimą, jos manymu reikalingą skiepijimą ir išduoda medicinos pažymą, kad darbuotojas gali eiti pareigas. Į ES civilinę krizių valdymo operaciją komandiruotas personalas pateikia šios pažymos kopiją.

6 straipsnis

Vadovavimo tvarka

1. Kanados komandiruotas personalas vykdo savo pareigas ir elgiasi išimtinai atsižvelgdamas į ES civilinės krizių valdymo operacijos interesus, nepažeisdamas šio straipsnio 2 dalies.

2. Visas personalas išlieka visiškai pavaldus savo nacionalinėms institucijoms.

3. Nacionalinės institucijos perduoda veiklos kontrolę ES civilinės krizių valdymo operacijos misijos vadovui, kuris vykdo tuos įgaliojimus remdamasis vadovavimo ir kontrolės hierarchine struktūra.

4. Misijos vadovas vadovauja ES civilinei krizių valdymo operacijai ir administruoja jos kasdienę veiklą.

5. Kanada turi tas pačias teises ir pareigas tvarkant kasdienę operacijos veiklą kaip ir operacijoje dalyvaujančios Europos Sąjungos valstybės narės, remiantis šio Susitarimo 2 straipsnio 1 dalyje minimais teisiniais dokumentais.

6. ES civilinės krizių valdymo operacijos misijos vadovas yra atsakingas už ES civilinės krizių valdymo operacijos personalo drausmės kontrolę. Prireikus atitinkama nacionalinė institucija imasi drausminių priemonių.

7. Kanada skiria nacionalinio kontingento koordinatorių (NKK), kuris atstovauja operacijoje dalyvaujančiam jos nacionaliniam kontingentui. NKK atsiskaito ES civilinės krizių valdymo operacijos misijos vadovui nacionaliniais su operacija susijusiais klausimais ir yra atsakingas už kasdienę kontingento drausmę.

8. Sprendimą užbaigti operaciją priima Europos Sąjunga, pasikonsultavusi su Kanada, jei sprendimo dėl operacijos nutrau-

kimo priėmimo dieną Kanada dar dalyvauja ES civilinėje krizių valdymo operacijoje.

7 straipsnis

Finansiniai aspektai

Kanada prisiima visas išlaidas, susijusias su jos dalyvavimu operacijoje, išskyrus bendrai finansuojamas išlaidas, kaip išdėstyta operacijos veiklos biudžete. Tai nepažeidžia 8 straipsnio nuostatų.

8 straipsnis

Įnašas į veiklos biudžetą

1. Kanada prisideda prie ES civilinės krizių valdymo operacijos veiklos biudžeto finansavimo, atsižvelgiant į šio straipsnio 3 dalį.

2. Kanados finansinis įnašas į veiklos biudžetą – mažesnė iš šių dviejų pasirinktinių sumų:

a) orientacinės sumos dalis, proporcinga jos bendrųjų nacionalinių pajamų (BNP) ir visų valstybių, prisidedančių prie operacijos veiklos biudžeto, BNP sumos santykiui, arba

b) veiklos biudžetui skirtos orientacinės sumos dalis, proporcinga jos personalo, dalyvaujančio operacijoje, skaičiaus ir bendro visų operacijoje dalyvaujančių valstybių personalo skaičiaus santykiui.

3. Europos Sąjunga iš esmės atleidžia Kanadą nuo finansinių įnašų, skirtų konkrečiai ES civilinei krizių valdymo operacijai, jei Europos Sąjunga nusprendžia, kad Kanados dalyvavimas operacijoje yra reikšmingas indėlis, būtinas šiai operacijai.

4. Prireikus ES civilinės krizių valdymo operacijos misijos vadovas ir atitinkamos Kanados administracinės tarnybos sudaro su praktinėmis mokėjimo sąlygomis susijusį susitarimą dėl Kanados įnašų į ES civilinės krizių valdymo operacijos veiklos biudžetą. Į šį susitarimą, inter alia, įtraukiamos nuostatos dėl:

a) atitinkamos sumos;

b) finansinio įnašo mokėjimo tvarkos;

c) audito procedūros.

5. Nepaisant šio straipsnio 1 ir 2 dalių, Kanada neprideda prie Europos Sąjungos valstybių narių personalui mokamų dienpinigių finansavimo.

III SKIRSNIS

DALYVAVIMO KARINĖSE KRIZIŲ VALDYMO OPERACIJOSE NUOSTATOS

9 straipsnis

Dalyvavimas ES karinėje krizių valdymo operacijoje

1. Kanada užtikrina, kad ES karinėje krizių valdymo operacijoje dalyvaujančios jos pajėgos ir personalas atliktų savo misiją vadovaudamiesi:

- a) bendraisiais veiksmais ir vėlesniais pakeitimais, kaip nurodyta šio Susitarimo 2 straipsnio 1 dalyje;
- b) operacijos planu;
- c) įgyvendinimo priemonėmis.

2. Kanada laiku informuoja ES operacijos vadą apie bet kokią jos dalyvavimo operacijoje pasikeitimą.

10 straipsnis

Vadovavimo tvarka

1. Kanados komandiruotas personalas vykdo savo pareigas ir elgiasi išimtinai atsižvelgdamas į ES karinės krizių valdymo operacijos interesus, nepažeisdamas šio straipsnio 2 dalies.

2. Visos ES karinių krizių valdymo operacijoje dalyvaujančios pajėgos ir personalas išlieka visiškai pavaldūs savo nacionalinėms institucijoms.

3. Vadovavimą savo pajėgų ir personalo veiklai bei taktinį vadovavimą ir (arba) kontrolę nacionalinės institucijos perduoda ES operacijos vadui. ES operacijos vadas turi teisę perduoti savo įgaliojimus.

4. Kanada turi tas pačias teises ir pareigas tvarkant kasdienę operacijos veiklą kaip ir operacijoje dalyvaujančios Europos Sąjungos valstybės narės, remiantis šio Susitarimo 2 straipsnio 1 dalyje minimais teisiniais dokumentais.

5. ES operacijos vadas, pasikonsultavęs su Kanada, gali bet kada paprašyti nutraukti Kanados įnašą.

6. Kanada skiria vyriausiąjį karinį atstovą (VKA), kuris ES karinėje krizių valdymo operacijoje atstovauja jos nacionaliniam kontingentui. VKA konsultuojasi su ES pajėgų vadu visais su operacija susijusiais klausimais ir yra atsakingas už kasdienę kontingento drausmę.

11 straipsnis

Finansiniai aspektai

Nepažeidžiant 12 straipsnio, Kanada prisiima visas išlaidas, susijusias su jos dalyvavimu operacijoje, išskyrus bendrai finansuojamas išlaidas, kaip numatyta šio Susitarimo 2 straipsnio 1 dalyje minimuose teisiniuose dokumentuose, taip pat 2004 m. vasario 23 d. Tarybos sprendime 2004/197/BUSP, nustatančiame Europos Sąjungos karinio ar gynybinio pobūdžio operacijų bendrųjų išlaidų finansavimo administravimo mechanizmą ⁽¹⁾.

12 straipsnis

Įnašas į bendrąsias išlaidas

1. Kanada prisideda prie ES karinės krizių valdymo operacijos bendrųjų išlaidų finansavimo, atsižvelgiant į šio straipsnio 3 dalį.

2. Kanados finansinis įnašas į bendrąsias išlaidas – mažesnė iš šių dviejų pasirinktinių sumų:

- a) bendrųjų išlaidų orientacinės sumos dalis, proporcinga jos BNP ir visų valstybių, prisidedančių prie operacijos bendrųjų išlaidų, BNP santykiui, arba
- b) bendrųjų išlaidų orientacinės sumos dalis, proporcinga jos personalo, dalyvaujančio operacijoje, ir visų operacijoje dalyvaujančių valstybių personalo skaičiaus santykiui.

Apskaičiuojant 2 dalies b punkte paminėtą sumą, jeigu Kanada komandiruoja personalą tik į operacijos arba pajėgų vadavietę, atsižvelgiama į jos personalo ir bendro atitinkamų vadavičių personalo skaičiaus santykį. Kitais atvejais atsižvelgiama į viso Kanados komandiruito personalo ir bendro operacijoje dalyvaujančio personalo skaičiaus santykį.

3. Europos Sąjunga iš esmės atleidžia Kanadą nuo finansinių įnašų į konkrečios ES karinės krizių valdymo operacijos bendrąsias išlaidas, jei Europos Sąjunga nusprendžia, kad Kanados dalyvavimas operacijoje yra reikšmingas indėlis į išteklius ir (arba) pajėgumus, būtinus šiai operacijai.

⁽¹⁾ OL L 63, 2004 2 28, p. 68. Sprendimas su paskutiniais pakeitimais, padarytais Sprendimu 2005/68/BUSP (OL L 27, 2005 1 29, p. 59).

4. Prireikus 2004 m. vasario 23 d. Tarybos sprendime 2004/197/BUSP, nustatančiame Europos Sąjungos karinio ar gynybinio pobūdžio operacijų bendrųjų išlaidų finansavimo administravimo mechanizmą, numatytas administratorius ir Kanados kompetentingos administracinės institucijos sudaro susitarimą. Į šį susitarimą, *inter alia*, įtraukiamos nuostatos dėl:

- a) atitinkamos sumos;
- b) finansinio įnašo mokėjimo tvarkos;
- c) audito procedūros.

IV SKIRSNIS

BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS

13 straipsnis

Susitarimai dėl šio Susitarimo įgyvendinimo

Nepažeidžiant 8 straipsnio 4 dalies ir 12 straipsnio 4 dalies nuostatų, Europos Sąjungos Tarybos Generalinis sekretorius-vyriausiasis įgaliotinis bendrai užsienio ir saugumo politikai ir atitinkamos Kanados institucijos sudaro reikalingus techninius ir administracinius susitarimus šiam Susitarimui įgyvendinti.

14 straipsnis

Įsipareigojimų nesilaikymas

Vienai iš Šalių nesilaikant šiame Susitarime nustatytų įsipareigojimų, kita Šalis turi teisę nutraukti šį Susitarimą, pranešusi apie tai prieš vieną mėnesį.

15 straipsnis

Ginčų sprendimas

Ginčus dėl šio Susitarimo aiškinimo ar taikymo Šalys sprendžia diplomatinėmis priemonėmis.

16 straipsnis

Įsigaliojimas

1. Šis Susitarimas įsigalioja kito mėnesio po to, kai Šalys praneša viena kitai apie šiam tikslui būtinų vidaus procedūrų užbaigimą, pirmą dieną.

2. Šis Susitarimas peržiūrimas ne vėliau kaip 2008 m. birželio 1 d., o vėliau – ne rečiau kaip kas treji metai.

3. Šis Susitarimas gali būti iš dalies keičiamas remiantis Šalių rašytiniu tarpusavio susitarimu.

4. Šalis gali denonsuoti šį Susitarimą, raštu pateikdama denonsavimo pranešimą kitai Šaliai. Toks denonsavimas įsigalioja praėjus šešiesiems mėnesiams po to, kai kita Šalis gavo pranešimą.

TAI PATVIRTINDAMI tinkamai įgalioti atstovai pasirašė šį Susitarimą.

Priimta du tūkstančiai penktų metų lapkričio dvidešimt ketvirtą dieną Briuselyje dviem egzemplioriais anglų ir prancūzų kalbomis, abu tekstai autentiški.

PRIEDAS

DEKLARACIJŲ TEKSTAS**ES valstybių narių deklaracija**

Taikydamos ES bendruosius veiksmus dėl ES krizių valdymo operacijos, kurioje dalyvauja Kanada, ES valstybės narės, kiek joms tai leidžia jų vidaus teisinės sistemos, stengsis abipusiškumo pagrindu kiek galima atsisakyti pretenzijų Kanadai dėl personalo sužalojimo, mirties arba joms priklausančiam ir ES krizių valdymo operacijų metu naudojamam turtui padarytos žalos ar nuostolių, jeigu toks sužalojimas, mirtis, žala arba nuostoliai:

- buvo sukelti Kanados personalo, jam vykdant su ES krizių valdymo operacija susijusias pareigas, išskyrus didelio aplaidumo ar tyčinio nusižengimo atvejus,
- ar atsirado naudojant bet kurį Kanadai priklausančią turtą, jeigu tas turtas buvo naudojamas vykdant operaciją, išskyrus šį turtą naudojusio Kanados ES krizių valdymo operacijos personalo didelio aplaidumo ar tyčinio nusižengimo atvejus.

Kanados deklaracija

Taikydama ES bendruosius veiksmus dėl ES krizių valdymo operacijos, Kanada, kiek jai tai leidžia jos vidaus teisinė sistema, stengsis abipusiškumo pagrindu kiek galima atsisakyti pretenzijų kitai ES krizių valdymo operacijoje dalyvaujančiai valstybei dėl savo personalo sužalojimo, mirties arba jai priklausančiam ir ES krizių valdymo operacijų metu naudojamam turtui padarytos žalos ar nuostolių, jeigu toks sužalojimas, mirtis, žala arba nuostoliai:

- buvo sukelti personalo, jam vykdant su ES krizių valdymo operacija susijusias pareigas, išskyrus didelio aplaidumo ar tyčinio nusižengimo atvejus,
 - ar atsirado naudojant bet kurį ES krizių valdymo operacijoje dalyvaujančioms valstybėms priklausančią turtą, jeigu tas turtas buvo naudojamas vykdant operaciją, išskyrus šį turtą naudojusio ES krizių valdymo operacijos personalo didelio aplaidumo ar tyčinio nusižengimo atvejus.
-